

01

LA BALEINE
FLORIAN STREIT, SUISSE
www.florian-streit.ch

[FR]

La Baleine

Dans l'esprit du spectateur, les formes abstraites peuvent se transformer en formes figuratives. Ainsi, les pièces géométriques en aluminium (modules) sont le point de départ d'une approche ludique de la conception. Ce développement ludique est comparable aux processus du domaine de la biologie qui symbolise la croissance. L'asymétrie, toujours maintenue dans ce processus, transforme la mécanique des modules en une forme « organique », comparable aux cellules qui forment un organe. En pliant et en juxtaposant les modules, les structures initialement rigides se transforment en une vitalité perceptible. La forme globale qui en résulte, évoque des associations à la nature. « La baleine » est une interprétation possible pour cette sculpture.

[EN]

The Whale

In the viewer's mind, abstract forms can be transformed into figurative forms. Thus, the geometric aluminium parts (modules) are the starting point for a playful approach to design. This playful development is comparable to the processes in the field of biology that symbolise growth.

The asymmetry, which is always maintained in this process, transforms the mechanics of the modules into an "organic" form, compared to the cells that form an organ. By folding and juxtaposing the modules, the initially rigid structures are transformed into a perceptible vitality. The resulting overall shape evokes associations with nature. "The whale" is a possible interpretation of this sculpture.



BOURGEOISIE
DE  SION

 | SION



02

SENSES MAZE

PEDRO MARQUES, PORTUGAL

pedromarques05.wixsite.com/pedromarquesescultor

[FR]

À partir de morceaux de fer sans vie et de pièces brutes apparemment sans intérêt et sans utilité, cet artiste les utilise de manière magistrale et sensée et les transforme en majestueuses œuvres d'art d'une grande beauté, d'une grande élégance et d'une apparente légèreté. Ses sculptures nous font réfléchir sur le recyclage et sur la transformation des déchets dans le domaine de la création artistique. Chaque pièce a une histoire et une motivation.

[EN]

From lifeless pieces of iron and raw parts apparently with no interest and no use, this artist and sculpture masterly and sensibly uses them and transforms them into majestic pieces of art of great beauty, elegance and apparent lightness, although they are essentially made of iron! His sculptures make us reflect on recycling and on the transformation that is possible to do of waste into pieces or art. Each piece has a story and a motivation.



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



03

CHESTERFIELD
GUSTAV OGGIER, SUISSE
www.gustav-oggier.ch

[FR]

Lorsque les touristes anglais ont découvert les Alpes au 19^e siècle, le Valais n'est pas resté à l'écart. Ici, les voyageurs fortunés se sont heurtés à la réalité de vie austère de la population locale. Des hôteliers avisés ont profité de la nostalgie du bon air et des paysages intacts pour construire des hôtels dotés d'un grand confort afin de rendre le séjour des touristes aussi agréable que possible. Comme à l'époque, Gustav Oggier met à la disposition des randonneurs un canapé anglais au confort trompeur, qui invite à la détente.

[EN]

When English tourists discovered the Alps in the 19th century, the Valais did not go unnoticed. Here, the wealthy travellers encountered the meagre living conditions of the local population. Clever hoteliers took advantage of the longing for good air and unspoilt countryside and built hotels with plenty of comfort to make the tourists' stay as pleasant as possible. As in those days, Gustav Oggier provides hikers with an English sofa that invites them to linger with deceptive comfort.



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



3b

ARRÁBIDA FISH

PEDRO MARQUES, PORTUGAL

pedromarques05.wixsite.com/pedromarquesescultor

[FR]

Cette magnifique pièce, Arrábida Fish, est née du besoin de l'artiste de s'exprimer contre la destruction de notre planète par les Hommes, notamment en polluant les océans, et de la nécessité de respecter la biodiversité marine et l'écosystème aquatique. Le paysage de Setúbal (Portugal) qui a inspiré la création de cette œuvre d'art en fer, qui représente l'écosystème aquatique et terrestre et l'interaction complexe entre l'environnement physique et les êtres vivants. Tous les éléments sont présents et il existe une connexion entre eux qui nous permet de ressentir le flux d'énergie qui naît de chacun d'entre eux. Les hommes doivent comprendre la nécessité absolue de respecter la biodiversité, car l'humanité en dépend entièrement pour sa survie. Tel est le sens profond de cette histoire... une histoire racontée sous la forme d'une sculpture. L'art interventionnel au service des bonnes causes, de la planète, de l'environnement, des êtres vivants et de l'humanité !

[EN]

This magnificent piece, Arrábida Fish, was born from the need of the artist to express himself against the destruction of our planet by Men, especially with polluting the oceans, and with the need to respect the marine biodiversity and the aquatic ecosystem. Setúbal (Portugal) landscape set the scene that inspired the creation of this piece of art in iron, that represents the aquatic and terrestrial ecosystem and the complex interaction between the physical environment and the living beings. All the elements are present and there is a connection between them that allows us to feel the flow of energy that arises from each one of them. Men have to understand the absolute need to respect the biodiversity, as mankind depends entirely on it for its survival. This is the profound meaning of this story... a story told in the form of a sculpture. Interventional art at the service of good causes, the planet, the environment, the living beings and of humanity !



BOURGEOISIE
DE  SION

 | SION



04

CHIEN BLEU ©
SERGE GAUYA, SUISSE
www.sergegauya.com

[FR]

Créé en 2017 sur une toile par Serge Gauya, le « Chien Bleu © » a de suite séduit son public. Décliné par la suite en objet de merchandising comme des sacs, des foulards etc... qui se sont retrouvés sur les tapis rouges d'Hollywood, Serge nous présente en première mondiale à la biennale de Montreux 2021 sa sculpture du « Blue Dog in Love ». Une sculpture en résine de 120 cm qui représente parfaitement le monde de cet artiste atypique.

[EN]

Created in 2017 on a canvas by Serge Gauya, the “ Chien Bleu © ” immediately seduced his audience. Declined as a merchandising object such as bags, scarves etc ... which found their way on the Hollywood red carpets, Serge presents us in world premiere at the Montreux Biennale 2021 his sculpture of “ Blue Dog in Love ”. A 120 cm resin sculpture that perfectly represents the world of this atypical artist.



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



05

FLUX 195 /206 / 216
BRUNO GUIHÉNEUF, FRANCE
www.brunoguiheneuf.com

[FR]

Chacun de nous est parcouru de Flux, que ce soit matériellement, par le Flux sanguin, ou plus abstrait, le Flux des pensées et des émotions, le Flux du temps qui trace en nous les origines et l'avenir. En suivant cette notion de Flux, on se déplace du plus intime vers une dimension plus large qui même nous dépasse, de notre perception personnelle vers l'universel. Ainsi le Flux appelle le reFlux, comme fait la mer. Comme les océans sont reliés à la lune qui crée les marées, tout ce qui compose l'univers est dans une dynamique perpétuelle. Visibles ou non, ces Flux sont en action dans nos vies, dans nos échanges, dans le monde qui nous entoure. De ces Flux je sculpte des fragments ressemblant parfois aux rides de l'eau ou de nos peaux, aux sillons sur la terre, aux écorces des arbres parcourus du Flux de la sève, aux liaisons neuronales ou aux aurores boréales. J'approfondis les caractères de ces Flux, souples ou saccadés, tendres ou puissants, comme autant de calligraphies métalliques, comme autant de tentatives de cerner cette vision intérieure et la partager avec vous.

[EN]

Each of us is crossed by Flow, whether materially, by the Blood Flow, or more abstractly, the Flow of thoughts and emotions, the Flow of time which draws our origins and the future. By following this sense of Flow, we move from the most intimate to a larger dimension that even extends beyond us, from our personal perception to the universal. Thus the Flow calls for the reFlow, as the sea does. As the oceans are connected to the moon which creates the tides, everything in the universe is in a perpetual dynamic. Visible or not, these Flows are in action in our lives, in our exchanges, in the world around us. From these Flows I sculpt pieces sometimes resembling the ripples in the water or on our skins, lines in the earth, bark of trees crossed by the Flow of sap, neuronal connections or the aurora borealis. I am deepening the characters of these Flows, flexible or jerky, tender or powerful, like so many metallic calligraphies, like so many attempts to capture this inner vision and share it with you.



BOURGEOISIE
DE  SION

 | SION



06

COMBATS DE VACHES
ADÉLIA CLAVIEN, SUISSE
www.adelia.ch

[FR]

Les combats de vaches ont lieu dans toute la région où est pratiqué l'élevage des bovins de la race d'Hérens (Valais central, Bas-Valais, Vallée d'Aoste en Italie du Nord). Ces vaches petites mais fortes, toutes noires, aux cornes robustes et courtes, ont conservé plus que les autres l'instinct de l'organisation hiérarchique de toute société animale. Aussi, dès le début du printemps, elles luttent entre elles, afin de déterminer la reine du troupeau lors de la montée à l'alpage.

« PA CAPONA » C'est une expression en dialecte de Savièse qui signifie : Ne pas renoncer, ne pas abandonner devant les difficultés et cela correspond bien au fier caractère de la vache D'HÉRENS, qui met toute son énergie dans les combats à l'alpage. Pour être pour une saison la REINE du troupeau...

[EN]

Cow fights take place throughout the region where the Hérens breed of cattle is bred (central Valais, Bas-Valais, Aosta Valley in northern Italy). These small but strong cows, all black, with robust and short horns, have preserved more than the others the instinct of the hierarchical organisation of any animal society. Therefore, from the beginning of spring, they fight among themselves, in order to determine the queen of the herd when they go up to the mountain pasture.

“ PA CAPONA ” This is an expression in the Savièse dialect which means: Do not give up, do not give up in the face of difficulties and this corresponds well to the proud character of the D'HÉRENS cow, which puts all its energy into the fights on the mountain pasture. To be for one season the QUEEN of the herd...



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



07

L'ÊTRE
FLORIAN STREIT, SUISSE
www.florian-streit.ch

[FR]

L'être

Le titre « être » ne fait pas référence à un mode d'être matérialiste. Un être au sens premier du terme a plutôt le potentiel d'abriter et de déployer des possibilités en lui-même. Les formes données peuvent, dans leur contexte formel, rappeler toutes autres formes du monde de l'expérience. Dans l'esprit de l'observateur, les formes abstraites peuvent se transformer en formes figuratives.

Au début, en travaillant d'une manière ludique, j'utilise des pièces géométriques (modules en Aluminium). Ce développement ludique est comparable aux processus du domaine de la biologie qui symbolise la croissance. L'asymétrie, toujours maintenue dans ce processus, transforme la mécanique des modules en une forme « organique », comparable aux cellules qui forment un organe. En pliant et en juxtaposant les modules, les structures, initialement rigides, évoluent vers une vitalité perceptible.

[EN]

Being

The title "Being" does not refer to a materialistic way of being. Rather, a being in the original sense of the word has the potential to harbour and unfold possibilities within itself. In their formal context, the given forms can recall all other forms of the world of experience. In the mind of the observer, abstract forms can transform into figurative forms.

In the beginning, when I work in a playful way, I use geometric parts (aluminium modules). This playful development is comparable to processes from the field of biology that symbolise growth. The asymmetry that is always maintained in this process transforms the mechanical nature of the modules into an "organic" form, comparable to the cells that form an organ. By bending and stringing the modules together, the originally rigid structures develop into a perceptible vitality.



BOURGEOISIE
DE  SION

 | SION



08

LES FLAMANTS

RAPHY & MARIE-JO BUTTET, SUISSE

www.sculpturevalais.ch

[FR]

Une patte repliée

Sous leurs plumes qui se figent,
Les hauts flamants rassemblés
S'efforcent de ressembler
A des roses sur leur tige.
Vit-on jamais dans le vent
Rosier plus vibrant de roses
Que ce bouquet de flamants roses,
Ce bouquet que le lac pose
Au pied du soleil levant ?
Et, quand le bouquet s'effeuille,
Qui peut encore distinguer,
De ce nuage rosé
Que la brise cueille,
Le flamant rose envolé ?

Maurice Carême

[EN]

A folded leg

*Beneath their freezing feathers,
The high flamingos gathered
Strive to look like
Like roses on their stems.
Is there ever a rosebush in the wind
Rosebush more vibrant with roses
Than this bouquet of flamingos,
This bouquet that the lake lays
At the foot of the rising sun?
And, when the bouquet fades,
Who can still distinguish,
From this rosy cloud
That the breeze picks up,
The flamingo gone?*

Maurice Carême



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



09

SOLAR
BULLIT BALLABENI, FRANCE
www.bullittballabeni.com

[FR]

Pensée mythique, mystères et matière première.

Bullitt Ballabeni assèche, raffine, manœuvre et transforme depuis ses premiers pas dans un atelier de ferronnerie d'art, jusqu'au tatouage et à l'art urbain. D'un magma matriciel chargé d'informations, il structure et hiérarchise les éléments pour leur offrir une nouvelle place. Le métal de ses sculptures ploie, lorsque ses œuvres esquissent la topographie d'une nouvelle arche d'alliance, chaleureuse et dissidente, excentrique et néanmoins rassurante.

[EN]

Mythical thought, mysteries and raw material.

Bullitt Ballabeni parches, refines, manoeuvres and transforms. From a matrix-like magma, heavy with information, he provides structure and hierarchy to the elements to offer them a new position. The metal parts of his sculptures bend. From his first steps in a wrought-iron workshop to tattooing and urban art, his work outlines the topography of a new arch of the covenant that is warm and dissenting, eccentric and, however, comforting.



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



10

L'ATTENTE
FERNAND GRÉCO, FRANCE
www.fernandgreco.weebly.com

[FR]

L'attente

Ils imploront le ciel et pleurent devant les tombes. Ils ont été inspirés par les résistants du Vercors qui espéraient les renforts des troupes aéroportées alliées et c'est l'ennemi qui est arrivé.

Le secours ne vient pas toujours « d'en haut ».

Le reste de « la troupe » est exposé à Vassieux en Vercors haut lieu de la résistance durant la seconde guerre mondiale...

[EN]

The wait

They are praying and mourning in front of graves.

They pay a tribute to the Vercors Resistance movement.

They were expecting airborne allied troops for support : Enemy (Nazi) troops arrived instead...

Help doesn't necessarily come from " above ".

The " companions " of those brave men are to be seen in Vassieux en Vercors , a site of the Resistance during second World War.



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



11

PEGASINO
ROLAND HIRTZ, FRANCE
www.rolh-sculptures.webnode.fr

[FR]

Fin de règne pour l'emblématique pistolet à Essence !

Le banal pistolet des stations-services est une pièce de précision et de sécurité bourrée d'astuces simples purement mécaniques.

Celui devant vous est agrandi 10 fois, ce qui lui fait 5m 40 mètres de hauteur et avec ses 500 pastilles Inox, ses 400 mètres de tuyaux, fini les vapeurs d'essences et les hydrocarbures !

Son venturi ne laisse passer à présent que la bonne brise de la vallée du RHÔNE ! et le soleil Du Valais le traverse allègrement.

[EN]

End of the line for the emblematic petrol pump nozzle !

The ordinary nozzle in petrol stations is precision engineering, a safety device packed with simple, purely mechanical tricks.

The one in front of you is 10 times its size, which makes it 5m40 (17,7 ft) high . What's more, with its stainless steel discs, its 400 metres (1312 ft) of pipes, no more petrol fumes, no more hydrocarbons !

Its venturi now only allows the gentle breeze of RHÔNE valley to get through . The sun of Valais shines through it gaily.



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



12

COMBATS DE VACHES
ADÉLIA CLAVIEN, SUISSE
www.adelia.ch

[FR]

Les combats de vaches ont lieu dans toute la région où est pratiqué l'élevage des bovins de la race d'Hérens (Valais central, Bas-Valais, Vallée d'Aoste en Italie du Nord). Ces vaches petites mais fortes, toutes noires, aux cornes robustes et courtes, ont conservé plus que les autres l'instinct de l'organisation hiérarchique de toute société animale. Aussi, dès le début du printemps, elles luttent entre elles, afin de déterminer la reine du troupeau lors de la montée à l'alpage.

« PA CAPONA » C'est une expression en dialecte de Savièse qui signifie : Ne pas renoncer, ne pas abandonner devant les difficultés et cela correspond bien au fier caractère de la vache D'HÉRENS, qui met toute son énergie dans les combats à l'alpage. Pour être pour une saison la REINE du troupeau...

[EN]

Cow fights take place throughout the region where the Hérens breed of cattle is bred (central Valais, Bas-Valais, Aosta Valley in northern Italy). These small but strong cows, all black, with robust and short horns, have preserved more than the others the instinct of the hierarchical organisation of any animal society. Therefore, from the beginning of spring, they fight among themselves, in order to determine the queen of the herd when they go up to the mountain pasture.

“ PA CAPONA ” This is an expression in the Savièse dialect which means: Do not give up, do not give up in the face of difficulties and this corresponds well to the proud character of the D'HÉRENS cow, which puts all its energy into the fights on the mountain pasture. To be for one season the QUEEN of the herd...



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



13

ARRÁBIDA FISH

PEDRO MARQUES, PORTUGAL

pedromarques05.wixsite.com/pedromarquesescultor

[FR]

Cette magnifique pièce, Arrábida Fish, est née du besoin de l'artiste de s'exprimer contre la destruction de notre planète par les Hommes, notamment en polluant les océans, et de la nécessité de respecter la biodiversité marine et l'écosystème aquatique. Le paysage de Setúbal (Portugal) qui a inspiré la création de cette œuvre d'art en fer, qui représente l'écosystème aquatique et terrestre et l'interaction complexe entre l'environnement physique et les êtres vivants. Tous les éléments sont présents et il existe une connexion entre eux qui nous permet de ressentir le flux d'énergie qui naît de chacun d'entre eux. Les hommes doivent comprendre la nécessité absolue de respecter la biodiversité, car l'humanité en dépend entièrement pour sa survie. Tel est le sens profond de cette histoire... une histoire racontée sous la forme d'une sculpture. L'art interventionnel au service des bonnes causes, de la planète, de l'environnement, des êtres vivants et de l'humanité !

[EN]

This magnificent piece, Arrábida Fish, was born from the need of the artist to express himself against the destruction of our planet by Men, especially with polluting the oceans, and with the need to respect the marine biodiversity and the aquatic ecosystem. Setúbal (Portugal) landscape set the scene that inspired the creation of this piece of art in iron, that represents the aquatic and terrestrial ecosystem and the complex interaction between the physical environment and the living beings. All the elements are present and there is a connection between them that allows us to feel the flow of energy that arises from each one of them. Men have to understand the absolute need to respect the biodiversity, as mankind depends entirely on it for its survival. This is the profound meaning of this story... a story told in the form of a sculpture. Interventional art at the service of good causes, the planet, the environment, the living beings and of humanity !



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



VERSION D'ART

2022

14

CYCLES

JAVIER GONZALEZ, SUISSE - ESPAGNE

www.javiergonzalez.ch

[FR]

Cycles, avec un alphabet de formes universelles, archétypales et intemporelles, nous parle des étapes d'apprentissage et d'évolution, des erreurs et la sagesse que nous acquérons tout au long de notre existence, parfois à travers la souffrance et la douleur. La grenouille symbolise la transformation nécessaire dans la recherche de la compréhension de notre mission de vie. Le travail de sculpter notre être implique une mort symbolique ou la fin des étapes sur le chemin vers la paix intérieure. Le tout, avec un certain humour et une joie de vivre dans la simplicité et le raffinement des formes. Faite pour être regardé, pour que les yeux s'en régalent, pour se perdre là où elle devient fenêtre, bouteille jetée à la mer, elle n'attend aucun écho. Elle augment notre champ de vision sans répondre à un discours logique ou rationnel. Elle a leurs zones d'ombre, leur face cachée, éclaire notre labyrinthe intérieur. Mystérieuse comme la vie même, ne s'en sépare que par leur artifice.

[EN]

Cycles use a universal, archetypal and timeless alphabet of shapes. Tells us about the stages of learning and evolution, the mistakes and the wisdom we acquire throughout our existence, sometimes through suffering and grief. The frog symbolizes the necessary transformation in the search for the understanding of our mission in life. The work of sculpting our being often involves a symbolic death or the abandonment of certain stages on this path towards inner peace. A certain humour is present. Also, the joy of living in the choice of simplicity and refinement of forms. Made to look at, so that the eyes feast on them, to get lost in them as they become a window, a bottle thrown into the sea, they expect no echo or immediate response. They enlarge our field of vision without responding to a logical or rational discourse. They have their shadowy areas, their hidden side, highlighting our inner labyrinth. Mysterious like life itself, they are only separated from it by their artificiality.



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



15

SANTA MARIA, LA PINTA, LA NINA
RAPHY BUTTET, SUISSE
www.sculpturevalais.ch

[FR]

Santa Maria, La Pinta, La Nina

Christophe, c'est encore loin l'Amérique ?
Un fond de vallée (Valais), un fleuve, une mer, un océan
Puis, au bout, peut-être...
Notre Amérique personnelle !

[EN]

Santa Maria, La Pinta, La Nina

*Christopher, is America still a long way off ?
A valley floor (Valais), a river, a sea, an ocean
And finally, maybe...
Our personal America !*



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



16

CEIBA
FERNAND GRÉCO, FRANCE
www.fernandgreco.weebly.com

[FR]

Arbre sacré des Mayas dont les branches partent à la perpendiculaire. Pour les Mayas Les trois mondes (céleste, terrestre et souterrain) étaient reliés par un Axe symbolisé par l'Arbre du Monde. Ses racines plongeaient au plus profond de la Terre, son tronc s'élevait depuis le sol et ses branches effleuraient les nuages et le Ciel. Les premières lueurs célestes éclairèrent l'Arbre et la voie à suivre pour quitter les ténèbres et atteindre la lumière. L'Arbre du Monde représente le lien entre ce qui est en haut et ce qui est en bas, l'union des forces célestes et des puissances telluriques. Il peut être parcouru de haut en bas, dans les deux sens. L'homme maya devait d'abord descendre dans le monde souterrain avant de s'élever vers le monde céleste. Il était, en effet, tenu de parcourir tous les degrés de l'échelle symbolisée par l'Axe du Monde. L'Arbre montre aussi que les trois mondes ne pouvaient être considérés séparément car ils faisaient partie d'un tout appelé Arbre du Monde. L'or des mains fait écho à celui du coq du clocher.

[EN]

This is a sacred Maya Tree whose branches grow in a perpendicular plane. In the Maya Culture, the three worlds (celestial, earthly and underground) were related by an Axis symbolized by the World Tree. Its roots were said to extend deep down into the Earth, its trunk was rising from the ground and its branches were high up in the clouds and the sky.

The first celestial glimmer touched the Tree and thus doing, lit the path to escape Darkness and reach Light. The World Tree symbolizes the link between the sky and the earth , the combination of celestial and telluric forces. Those forces can flow vertically in both directions.

The Maya citizen was first entitled to explore the underworld before striving to reach the celestial universe. He was thus expected to experience the different scales of the World Axis.

The Tree also emphasizes the fact that the 3 worlds worked together as part of a whole called World Tree. The golden hands echo the golden aspect of the rooster on bell towers.



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



17 COMBATS DE VACHES ADÉLIA CLAVIEN, SUISSE www.adelia.ch

[FR]

Les combats de vaches ont lieu dans toute la région où est pratiqué l'élevage des bovins de la race d'Hérens (Valais central, Bas-Valais, Vallée d'Aoste en Italie du Nord). Ces vaches petites mais fortes, toutes noires, aux cornes robustes et courtes, ont conservé plus que les autres l'instinct de l'organisation hiérarchique de toute société animale. Aussi, dès le début du printemps, elles luttent entre elles, afin de déterminer la reine du troupeau lors de la montée à l'alpage.

« PA CAPONA » C'est une expression en dialecte de Savièse qui signifie : Ne pas renoncer, ne pas abandonner devant les difficultés et cela correspond bien au fier caractère de la vache D'HÉRENS, qui met toute son énergie dans les combats à l'alpage. Pour être pour une saison la REINE du troupeau...

[EN]

Cow fights take place throughout the region where the Hérens breed of cattle is bred (central Valais, Bas-Valais, Aosta Valley in northern Italy). These small but strong cows, all black, with robust and short horns, have preserved more than the others the instinct of the hierarchical organisation of any animal society. Therefore, from the beginning of spring, they fight among themselves, in order to determine the queen of the herd when they go up to the mountain pasture.

“ PA CAPONA ” This is an expression in the Savièse dialect which means: Do not give up, do not give up in the face of difficulties and this corresponds well to the proud character of the D'HÉRENS cow, which puts all its energy into the fights on the mountain pasture. To be for one season the QUEEN of the herd...



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



18

OSSATURE
JONATHAN BERNARD, FRANCE
www.jonathan-bernard.com

[FR]

Ossature : Dressée, sereine, « Ossature » domine le lac sobrement. Vestige de charpente ? Pilier de soutien ? Cette pièce de bois semble avoir été modelée par les éléments. Elle nous offre un paysage organique où la frontière entre monde végétal et minéral devient floue, un paysage où l'érosion jour après jour a joué son rôle, inexorable. « Ossature » met ainsi en perspective le temps long de la nature avec le caractère éphémère de nos existences individuelles. Elle nous invite à un moment simple de contemplation.

Ce tronc de pin douglas a été sculpté, poli, brûlé puis brossé afin de mettre en avant les différentes strates du bois, marqueuses de temps. Cette technique du brûlage du bois s'inspire d'une tradition japonaise, dite « Yakisugi ». L'aspect esthétique de ce bois calciné est à mettre en parallèle avec un autre concept japonais, celui du wabi-sabi. Ce dernier nous parle de l'humilité nécessaire à adopter face à la nature, aux éléments naturels, mais également de la beauté de l'impermanence, de la fragilité du vivant.

[EN]

Frame : Erect, peaceful, " Frame " dominates the lake soberly. This piece of wood seems to have been shaped by the elements. Remains of carpentry?

Support pillar? It offers us an organic landscape where the border between plant and mineral world becomes blurred, a landscape where erosion day after day played its role, inexorable. " Frame " puts in perspective the longtime of nature with the transience of our individual lives.

It invites us to a simple moment of contemplation. This trunk of Douglas fir has been carved, polished, burned and brushed to highlight the different layers of wood, time-marking.

This technique of wood burning is inspired by a Japanese tradition, called " Yakisugi ".

The aesthetic appearance of this burnt wood is to be compared with another Japanese concept, that of wabi-sabi. The latter speaks to us of the necessary humility to adopt towards nature, natural elements, but also of the beauty of impermanence, of the fragility of life.



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



19

SPANSET
RAPHY BUTTET, SUISSE
www.sculpturevalais.ch

[FR]

Quinze colis,

Certains sont fermés encore, contenant leurs mystères et leurs jeunesses.
D'autres plus ouverts, comme rongés par le temps et le vécu,
n'ont plus peur de cacher. Ils nous dévoilent le paysage d'ici.
On ne peut pas sangler la liberté !

[EN]

Fifteen packages,

Some yet closed, containing their mystery and their youth.
Other ones more open, gnawed by the time and by the live like
don't fear to hide something, they offer us the landscape behind.
You can't tie up freedom !



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



20

CHESTERFIELD
GUSTAV OGGIER, SUISSE
www.gustav-oggier.ch

[FR]

Lorsque les touristes anglais ont découvert les Alpes au 19^e siècle, le Valais n'est pas resté à l'écart. Ici, les voyageurs fortunés se sont heurtés à la réalité de vie austère de la population locale. Des hôteliers avisés ont profité de la nostalgie du bon air et des paysages intacts pour construire des hôtels dotés d'un grand confort afin de rendre le séjour des touristes aussi agréable que possible. Comme à l'époque, Gustav Oggier met à la disposition des randonneurs un canapé anglais au confort trompeur, qui invite à la détente.

[EN]

When English tourists discovered the Alps in the 19th century, the Valais did not go unnoticed. Here, the wealthy travellers encountered the meagre living conditions of the local population. Clever hoteliers took advantage of the longing for good air and unspoilt countryside and built hotels with plenty of comfort to make the tourists' stay as pleasant as possible. As in those days, Gustav Oggier provides hikers with an English sofa that invites them to linger with deceptive comfort.



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



21

LES MOUETTES
MARIE-JO BUTTET, SUISSE
www.sculpturevalais.ch

[FR]

Les mouettes

Les brillantes mouettes
sur leur mât perchées,
libres de contraintes,
de peur et de soucis,

De tes folies et pensées
futiles elles se rient.

D'espoir et de légèreté
Sauront-elles t'inspirer ?

[EN]

Gulls

*Shining gulls
perched atop their pole,
free from fear, worry
and constraint,*

*Laughing at your follies
and futile thoughts*

*Will they inspire you
with lightness and hope ?*



BOURGEOISIE
DE  SION

★ | SION



VERSION D'ART

2022

23

MÉLI-MÉLO
RAOUL THONNEY, SUISSE
www.sculpture-mobile.com

[FR]

Qui tourne par le vent, désordonné, sans logique, imprévisible et qui nous montre que c'est le vent et la nature qui décide de l'évolution.

Chaotique, ce mouvement est incontrôlable et hasardeux comme le virus, pour nous faire comprendre que la nature est maître sur l'homme, il est urgent, de prendre soin et de respecter notre terre.

[EN]

Which turns by the wind, disordered, without logic, unpredictable, and which shows us that it is the wind and nature that decides on evolution.

Chaotic, this movement is uncontrollable and random like the virus, to make us understand that nature is master over man, it is urgent to take care of and respect our earth.



BOURGEOISIE
DE  SION

 | **SION**



VERSION D'ART

2022

22

LIBERTÉ
RAOUL THONNEY, SUISSE
www.sculpture-mobile.com

[FR]

Liberté

Le vent est libre, il souffle où il veut.
L'oiseau est libre, il vole où il veut.
L'humain n'est pas libre, il est l'esclave de :
son téléphone portable, de sa voiture, de sa technologie,
des médias, et des dictateurs.
Il est temps d'y réfléchir.

[EN]

Freedom

*Wind is free, it blows where it wants.
Bird is free, it flies where it wants
Humans are not free, they are slave to :
his mobile phone, his car, his technology,
Media and dictators.
It is now time to think about it.*



BOURGEOISIE
DE  SION

 | SION

